



МІНІСТЕРСТВО
ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ



XV ВСЕУКРАЇНСЬКА СТУДЕНТСЬКА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ



ІНОЗЕМНІ МОВИ

У СУЧАСНОМУ КОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ

4-5 КВІТНЯ
2024

- ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
- ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
- ХЕРСОНСЬКА ДЕРЖАВНА МОРСЬКА АКАДЕМІЯ
- ХЕРСОНСЬКИЙ МІСЬКИЙ ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ КУЛЬТУРИ

ХЕРСОН-ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ 2024

УДК 81-1

ББК 81.2

И 67

И 67 Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі: збірник наукових праць за матеріалами XV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Херсон, 4-5 квітня 2024 р. Херсон, Хмельницький: Херсонський національний технічний університет, 2024. 342 с. – Мови: укр., англ., нім.

У збірнику представлені матеріали доповідей студентів на XV Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі», яка проходила 4-5 квітня 2024 року на факультеті міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу.

У доповідях особлива увага приділяється питанням теорії та практики перекладу, проблемам розвитку та функціонування мовних систем, мовній картині світу в аспекті професійної комунікації.

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

ГОЛОВА ОРГКОМІТЕТУ:

ПОДВОЙСЬКА Оксана Володимирівна – к.філол.н., доцент, в.о. завідуючого кафедри галузевого перекладу та іноземних мов факультету міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу ХНТУ.

ЧЛЕНИ ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ:

КОЗОРИЗ Ірина Сергіївна – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ГОНЧАРЕНКО Наталя Вікторівна - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ.

ЧЛЕНИ ПРОГРАМНОГО ОРГКОМІТЕТУ:

СТЕЦЕНКО Наталя Миколаївна – к.пед.н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

БАЙША Кіра Миколаївна – к.пед.н, доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

КОЛКУНОВА Вікторія Володимирівна – к.пед.н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ЛЕБЕДЄВА Аеліта Володимирівна - к. філол. н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

БОГДАН Юлія Броніславівна – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ПЕТРЕНКО Євгенія Миколаївна – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ПРИХОДЬКО Олена Олександрівна – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ЯКУШЕНКО Інна Олександрівна - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ПОНОМАРЕНКО Лариса Валентинівна - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

СКУБАНОВИЧ Олександра Валеріївна – старший лаборант кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ.

2 СЕКЦІЯ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

MEDICAL TERMINOLOGY TRANSLATION

Nowadays health-providing is one of the most paramount fields. In certain regions across the globe, issues like anxiety, depression, and other emotional challenges may not be prevalent, but it is crucial that they become more widely recognized. When individuals experience constant anxiety or other mental issues, communication difficulties may arise within our personal and professional circles, affecting relationships with family and colleagues.

In this research work the challenges in translating medical terminology, relying on a report *Living with anxiety: Understanding the role and impact of anxiety in our lives*, are explored. The medical report was made by the psychologists and psychiatrists, who are the members of the Mental Health Foundation (Great Britain).

Term is a word or expression used in relation to a particular subject, often to describe something official or technical [2]. Medical terminology is a group of specialized words used in the medical and health fields. As *Living with anxiety: Understanding the role and impact of anxiety in our lives* is a medical report, it is characterized by a wide range of terms, related to psychology and psychotherapy fields. Having analyzed all the terms from the report, we categorized them into two groups – common medical terms and psychotherapy terms describing types of disorders. Common medical terms: *symptom* – симптом; *illness* – захворювання; *nausea* – нудота; *adrenaline* – адреналін; *immune system* – імунна система; *arthritis* – артрит [1]. Psychotherapy terms (disorders): *panic attack* – панічна атака; *Alzheimer's disease* – захворювання Альцгеймера; *co-morbid depression and anxiety* – змішаний тривожний і депресивний розлад; *agoraphobia* – агорафобія [1].

While conveying the meaning of medical texts, translators tend to encounter the most common difficulty, which is to express the term properly. In order to do this efficiently the following translation techniques, such as transcription, adaptive transcoding, mixed transcoding and literal translation, are applied [3; 4].

Transcription means that the letters of the target language represent the sound form of a word in the source language [3, p. 282].

Adrenaline overwhelms the cognitive functions that would normally help the brain assess the real nature of the threat to the body [1, p. 17]. – При панічній атаці адреналін виснажує когнітивні функції мозку, які зазвичай допомагають йому оцінювати природу загрози, яка може бути заподіяна людському організму.

Mixed transcoding means the predominant use of transcription with elements of transliteration [3, p. 282].

It is estimated that about 1.2% of the UK population experience panic as a separate disorder (Goodwin et al., 2005), rising to 1.7% for those experiencing it with agoraphobia (Skapinakis et al., 2011) [1, p. 17]. – Ця оцінка зростає до 1.7%, включаючи людей, які разом з панікою мають агорафобію (Скенінекіс та ін., 2011).

Adaptive transcoding means when the form of a word in the source language is slightly adapted to the phonetic and/or grammatical structure of the target language [3, p. 282].

Panic attacks are a period of intense fear in which symptoms develop abruptly and peak rapidly [1, p. 16]. – Панічні атаки – це період, коли всередині людина проживає сильний страх, і в цей час симптоми змінюються з інтенсивною швидкістю і досягають найвищої точки по відчуттям.

Literal translation is employed when dealing with separate words whose surface form and structure, as well as their lexical meaning in the source language and in the target language, fully coincide [4, p. 17-18].

Somewhere along the line a great many people who experience anxiety are either not getting the treatment they require or are choosing not to complete the course of therapy [1, p. 31]. – На цьому етапі дуже багато людей з тривожністю або не отримують необхідного лікування, або вирішують не завершувати курс терапії.

Thus, to convey the meanings of medical terms, translators primarily employed such translation techniques as transcription, adaptive transcoding, mixed transcoding and literal translation.

References:

1. Mental Health Foundation. Living with anxiety: Understanding the role and impact of anxiety in our lives / ed. by P. Swift, E. Cyhlarova, I. Goldie & C. O'Sullivan. London: Mental Health Foundation, 2014.

URL: <https://www.mentalhealth.org.uk/sites/default/files/2022-09/living-with-anxiety-report.pdf>

2. Term. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/irony>

3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посіб. 5-те вид. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.

4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.

Yuliia Omelchenko, student
Oksana Milova, PhD in Pedagogy, Associate Professor
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

SATIRE IN FICTION: TRANSLATION ASPECT

Satire has an essential role in literature, as it provides writers with the opportunity to express criticism and opposition to various phenomena of society, politics, religion and other aspects of life. It can be an elaborate tool for influencing the public opinion and consciousness.

Translation of literary works is a complex process that differs from other types of translation, as it requires not only a high level of language proficiency, but also an understanding of cultural and historical features. The translator often faces problems of translating emotionally coloured vocabulary. Also, the language variation causes certain difficulties in translation. It is important not only to translate the source language into the target language, but also to ensure that the idea is comprehensible. This is particularly the case with the translation of satirical works, as it is necessary to convey the subtext intended by the author.

The scholars have not agreed on the definition of satire. But some scholars suggest the following: satire is a genre which since Roman times has guided the interpretation and evaluation of works on the ground of their purpose to critique and entertain [3, p. 19]. They also specify that exaggeration, irony and wordplay are the most widespread satirical elements.

Exaggeration is the presentation of something in an overstated way to make it appear more visible or bigger, better or worse than it really is [1, p. 48]. It can be used to highlight particular aspects, often for dramatic effect or to evoke a response from the audience. Cambridge dictionary defines irony as a type of usually humorous expression in which you say the opposite of what you intend [4]. Wordplay can be identified as the action of playing with language material (or its result) which is based on the combination of language elements that are either identical or very similar in form but have different meanings [6, p. 47]. We can conclude that exaggeration, irony, and wordplay are techniques used to amplify, distort, or play with the language to provoke certain kinds of effects or reactions from the intended audience.

Translators often hesitate to translate satirical works because it can be challenging. For example, terms with double meanings or puns may lose their impact in translation or what might be humorous in English could be unfunny or even inappropriate in the Ukrainian translation [5, p. 209]. That is why it is necessary to use appropriate translation techniques [7, p. 109].

Having analysed the definitions of the most common satirical elements, we can distinguish them in a text fragment and use appropriate techniques to render them into the target language.

We translated a fragment from the book *The Man Who Wouldn't Stand Up* by American writer Jacob M. Appel. The story concerns a man who refuses to rise

during the national anthem at a baseball game, triggering a national debate and a series of unexpected events. Appel uses the novel to comment on social issues, offering a thought-provoking look at contemporary American culture.

Let us have a look at the examples of exaggeration in the text:

–You’ve made some terrible mistakes and the only thing to be done is to ask for forgiveness. That’s what the Lord wants [2, p. 74].

–Ви зробили кілька жахливих помилок, і єдине, що вам залишається – попросити прощення. Цього хоче Господь.

The exaggeration is demonstrated by two key terms *the only* and *forgiveness*. In this context, *the only* is translated as *єдине*, showing the minister’s insularity and inability to consider alternative lifestyles, insisting that everyone must adhere to his beliefs. This example also touches on taboo topics, including religion, which is often a subject of controversy. The term *forgiveness* is translated as *прощення*, although *вибачення* could also be considered. However, *прощення* better conveys the religious connotations of forgiveness, consistent with the text’s reference to divine will. This approach ensures that the translation retains the desired meaning for the Ukrainian audience.

Next, let us examine an example of irony in the translated fragment:

–A gift that ranked right up there with sending condoms to nuns or lampshades to holocaust survivors [2, p. 81].

–Такий подарунок можна поставити в ряд з надсиланням презервативів монахиням або абажурів, виготовлених з людської шкіри, жертвам Голокосту.

This fragment highlights the difficulties of translating a text that refers to sending lampshades to Holocaust survivors. The word *lampshade* is usually linked to decor, but the historical context shows that during the Holocaust lampshades were made of human skin, which is not a widely known fact. The passage also mentions *sending condoms to nuns* as another example of irony.

Next, we turn our attention to another satirical element known as wordplay.

Arnold’s temper hadn’t calmed since discovering the garden massacre [2, p. 73].

Арнольд не міг заспокоїтися відтоді як дізнався про, м’яко кажучи, різанину в саду.

This fragment shows how the author uses the word *massacre* in a unique way to highlight the importance of Arnold’s garden to the protagonist. Consulting the dictionary definition of the word *massacre*, which means killing a large number of people, helps us understand this choice of word. It indicates that for Arnold, his garden and botanical pursuits are more important than people in general.

Having analyzed the satirical elements in the translated fragment from Jacob M. Appel’s novel *The Man Who Wouldn’t Stand Up*, including exaggeration, irony, and wordplay, we can better understand how these devices are used to convey the author’s commentary on social problems. We can also conclude that the task of the translator is quite complicated, as it is necessary to pay attention not only to the text but also to the subtext, which requires a high level of language proficiency and awareness of other aspects of life.

References:

1. Al-Tufaili Q. A. D., Al-Jobori F. R. M. A Pragmatic Study of Exaggeration in British and American Novels. *Journal of Education and Practice*. 2016. Vol. 7. No. 33. P. 48-58. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1122644.pdf>
2. Appel J. M. *The Man Who Woudn't Stand Up*. Cargo Publishing, 2012. 189 p.
3. Declercq D. A. Definition of Satire (And Why a Definition Matters). *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*. 2018. Vol. 76, No. 3. P. 319–330. DOI: <https://doi.org/10.1111/jaac.12563>
4. Irony. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/irony>
5. Savina Yu. Use of transformations for achieving adequacy when reproducing irony in translation of English literary texts into Ukrainian. *Humanities science current issues*. 2021. Vol. 3, no. 40. P. 107–111. DOI: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/40-3-17>
6. Thaler V. Varieties of Wordplay. *Crossing Languages to Play with Words* / ed. by S. Knospe, A. Onysko, M. Goth. Publisher: De Gruyter, 2016. P. 46-62. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110465600-003>
7. Пушик Н. В., Особливості перекладу художніх творів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Філологія*. 2022. № 54, с. 208-211. DOI: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.54.50>

ЗМІСТ

Секція № 1. Проблеми розвитку та функціонування мовних систем	4
<i>Агапієв В.Д., Подвойська О.В., Херсонський національний технічний університет,</i> «Ідіостиль та інтертекстуальність: короткий теоретичний огляд понять у мовознавстві»	5
<i>Варцаб'юк С. П., Базилевич Н. В., Херсонський державний університет</i> «Поняття «персонаж» у системі гуманітарних наук»	8
<i>Вікторук С. О., Стеценко Н. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Лексичні особливості тексту Конституції США»	12
<i>Гетіна А. Д., Стеценко Н. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Україномовна рецепція повісті Джека Лондона «Біле ікло»».	14
<i>Гожуловська Є. С., Байша К. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Метафори та образні порівняння у романі А. Конан Дойла «Собака Баскервілів»»	18
<i>Донцова О. О., Подвойська О. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Основні типи лексичних скорочень в німецькій мові»	21
<i>Драка А. Р., Кирикилиця В. В., Волинський національний університет ім. Лесі Українки</i> «Особливості англomовної комп'ютерної термінології»	24
<i>Засаднюк Д. В., Козоріз І. С., Херсонський національний технічний університет</i> «Неологізми в англійській та українській мовах (на матеріалі публіцистичних статей)»	26
<i>Климович Я. Ю., Просяннікова Я.М., Херсонський державний університет</i> «Поняття мовної маніпуляції у сучасній лінгвістиці»	29
<i>Ковалишин Х. В., Альбота С. М., Національний університет «Львівська Політехніка»</i> «Психолінгвістичний вплив травматичних подій на стан людей: порівняльний аналіз сприйняття життя людьми на основі їхньої діяльності у соціальних мережах»	32
<i>Кравченко Л.О., Яковенко І.В., Київський університет ім. Бориса Грінченка</i> «Репрезентація міських просторів у поезії Карла Сендберга»	35
<i>Крижановська К. Ф., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Порівняльний аналіз фразеологізмів з компонентом-зоонімом англійської та української мов»	37
<i>Курлигін М. В., Просяннікова Я. М., Херсонський державний університет</i> «Концепт війна в сучасному англійськомовному медіадискурсі»	38
<i>Кучеренко Д.Ю., Козоріз І.С., Херсонський національний технічний університет</i> «Синтагматична класифікація дієслів: особливості дієслів неповної номінації»	43
<i>Лазаренко А. С., Козоріз І. С., Херсонський національний технічний університет</i> «Вплив іншомовних виразів на лексику та граматику англійської мов»	45
<i>Левадний О. О., Залужна М. В., Запорізький національний університет</i> «Аналіз штучної протомови Вінджа з відеогри Cry: primal»	47
<i>Лукашевський А.М., Шведова М.О., Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»</i> «Побудова анотованого німецько-українського паралельного корпусу ParaRook (DE//UK) з використанням NoSketch Engine TA UDPipe2»	51
<i>Марищук В.О., Хан О.Г., Херсонський державний університет</i>	

«Виклики розповсюдження ідеологічних наративів під час російсько-української війни»	55
<i>Могилевець Д. О., Залужна М. В., Запорізький національний університет</i> «Порівняльна характеристика штучних мов (на матеріалі мов «Надсат» та «На'Ві»)»	58
<i>Носаченко В.В., Якушенко І.О., Херсонський національний технічний університет</i> «Процеси номінації нових видів спорту в німецькій мові»	62
<i>Палагуніч Б. Б., Ладченко М. М., Ужгородський національний університет</i> «Вираження порівняння за допомогою німецьких прикметників-комполітів»	65
<i>Плодієнко В.А., Ковбасюк Л.А., Херсонський державний університет</i> «Щоденник як літературний твір»	68
<i>Попова К. А., Заболотська О. О., Херсонський державний університет</i> «Кіноадаптація роману Люсі Мод Монтгомері «Енн «із зелених дахів»»	71
<i>Потапенко Ю. О., Подвойська О. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Лексичні особливості текстів фешн-журналістики».	73
<i>Sverediuk O.T., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «The concept crime in better call Saul: English and Ukrainian dimensions»	76
<i>Стадник О. Т., Мазур О. В., Львівський національний університет імені Івана Франка</i> «Особливості ідіостилю Коллін Гувер»	79
<i>Степанюк Н.В., Лебедева А. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Скорочення як лінгвістичний феномен»	83
<i>Степанян В., Заболотська О. О., Херсонський державний університет</i> «Кіноверсія та текст оригіналу твору О.Уайльда «Портрет Доріана Грея»: Компаративний аспект»	84
<i>Тороні В. В., Ладченко М.М., Ужгородський національний університет</i> «Німецькі звуконаслідувальні іменники»	87
<i>Фіц О.О., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Етимологія назв країн і її вплив на економічні відносини»	91
<i>Хорунжа В. Б., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет</i> «The process of assimilating neologisms into the English language»	93
<i>Чернявський В., Байша К.М., Херсонський національний технічний університет</i> «Структурні особливості назв нових матеріалів в архітектурно-будівельній термінології німецької мови»	95
<i>Шуткіна О. Є., Козоріз І.С., Херсонський національний технічний університет</i> «Порівняльний аналіз словотворення прикметників англійської та української мов»	99
<i>Якущенко М.В., Кіщенко Ю.В., Херсонський державний університет</i> «Афористичність в англійській мові: роль та функції»	101
Секція № 2. Актуальні проблеми перекладу	103
<i>Абрамович Н. О., Яриновська К. Т., Житомирський державний університет ім. Івана Франка</i> «Прагматика перекладу військової термінології»	104
<i>Avdieiev O.M., Baysha K., Kherson Technical National University</i> «Cultural peculiarities of translation and the culture of the translator»	106
<i>Авдєєв О. М., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет</i>	

«Лінгвістичні засоби та способи інтерпретації мислення про об'єктивний світ: перекладацький аспект (на матеріалі англійської та української мов)»	109
<i>Andruxhiv H.I., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «Localization in audiovisual translation of the animated film <i>Elemental</i> »	113
<i>Kvitoslava Belyba & Anastasiia Shevchuk, Kateryna, R. Tuliakova, National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"</i> «Actual problems of literary translation»	116
<i>Богдан О. Д., Богдан Ю. Б., Херсонський національний технічний університет</i> «Локалізація відеоігор як один з викликів сучасного перекладу»	118
<i>Vaseiko Y.R., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «Rendition of conceptual metaphors of pain in translation of Stephen King's novels <i>Misery</i> by Anastasiia Rohoza and <i>Duma Key</i> by Oleksandr Krasnyuk»	122
<i>Василенко Д.О., Шевчук Т.Р., ВНУ імені Лесі Українки</i> «Проблематика перекладу англійської термінології в систематиці та класифікації комах»	125
<i>Василик А. А., Лалаян Н. С., Київський національний університет імені Тараса Шевченка</i> «Перекладацькі аберації у німецько-українському художньому перекладі (на матеріалі роману Б. Шлінка "Der Vorleser" та його перекладу українською)»	127
<i>Винарський В.О., Богдан Ю.Б., Херсонський національний технічний університет</i> «Труднощі перекладу власних назв (на матеріалі роману М. Енде «Нескінченна історія»)»	129
<i>Водоп'янов М. С., Кіщенко Ю. В., Херсонський державний університет</i> «Іронія та труднощі її перекладу в поезії (на прикладі творів Роальда Дала)»	134
<i>Roman Haleta & Viktoria Sorochan, Kateryna, R. Tuliakova, National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"</i> «Current issues of translation»	136
<i>Hruzdieva O. O., Sytar R. A., Ivan Franko Lviv National University</i> «Peculiarities of metaphor translation in the series <i>Peaky Blinders</i> in its Ukrainian adaptation»	138
<i>Husar V. I., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «Machine translation: advantages and disadvantages. Proofreading as an essential aspect of translation»	141
<i>Anastasiia Deidei, Svitlana Radetska, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> «The Canal Boat Girl by Sheila Newberry»	144
<i>Земляк В. В., Руденко М. Ю., ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»</i> «Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві»	146
<i>Isaieva E., Salim A., K. R. Tuliakova, National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"</i> «Actual problems of idiom translation»	148
<i>Клименко І.О., Бойко Ю.П., Хмельницький національний університет</i> «Особливості передачі лінгвокультурного концепту «Козак» при перекладі на англійську мову»	151
<i>Кондратенко Є.О., Панченко О.І., Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара</i> «Localization or transliteration in modern game projects»	153
<i>Kuzmyk K.J., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «Peculiarities of rendering verbal irony in Hanna Leliv's and Volodymyr Horbatko's Ukrainian translations of the novel <i>Pride and Prejudice</i> by Jane Austen»	155
<i>Кучменко М., Козоріз І. С., Херсонський національний технічний університет</i> «Специфіка перекладу англійськомовної будівельної термінології»	157
<i>Ліснякова М. Р., Мазур О. В., Львівський національний університет імені Івана Франка</i> «Відтворення сарказму та гумору в перекладі»	161

<i>Лисицька А. І., Івашкевич Л. С., Національний технічний університет України Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського</i> «Оригінальний текст та переклад: різниця довжин (порівняльний аналіз на матеріалі української, німецької та англійської мов)»	162
<i>Луців Ю.В., Літвіняк О.В., Львівський національний університет ім. І.Франка</i> «The influence of the voice of interpreters of different genders on the perception of simultaneous interpretation»	164
<i>Lushpüenko O., Milova O., Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> “Medical terminology translation”	168
<i>Мазур А. А., Мазур О. В., Львівський національний університет ім. І. Франка</i> «Відтворення онімів в українській локалізації гри «Slay the spire»»	170
<i>Maksymiak M. R., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> “Peculiarities of lexico-semantic and grammatical transformations applied in the Ukrainian dubbing of the animated film <i>The Bad Guys</i> ”	173
<i>Малий Д. В., Приходько О. О., Херсонський національний технічний університет</i> «Актуальні проблеми перекладу в контексті розвитку штучного інтелекту»	175
<i>Марищук В.О., Воробйова А. В. Херсонський державний університет</i> «Специфіка перекладу англійських ідіом у юридичній сфері»	177
<i>Маруніна В. П., Гач Н.О., Київський національний університет ім. Тараса Шевченка</i> «Жанрові моделі світів фентезі крізь призму перекладу»	180
<i>Мельничук А. А., Кіщенко Ю. В., Херсонський державний університет</i> «Способи відтворення пасивного стану англійського дієслова в українському перекладі: теоретичний аспект»	182
<i>Міхіна В. В., Стеценко Н. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Специфіка англо-українського перекладу текстів нормативних документів морської галузі»	186
<i>Moskal Viktoriia, Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «Issues in audiovisual translation: the peculiarities of idioms translation in <i>Bridgerton</i> TV series into English»	188
<i>Мурашко А. І., Колкунова В. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Способи англо-українського перекладу власних назв у романі Дж. Мартіна «Гра престолів»»	192
<i>Yulia Nesterenko, Olga Romanenko, Kateryna, R. Tuliakova, National Technical University of Ukraine «Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute»</i> «Peculiarities of the translation of polysemous words»	195
<i>Yuliia Omelchenko, Oksana Milova, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> “Satire in fiction: translation aspect”	198
<i>Паслєд В. О., Петренко Є. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Аналіз особливостей перекладу англійськомовного телесеріалу «Пліткарка» на українську мову»	201
<i>Петрусенко А.І., Лебедєва А.В., Херсонський національний технічний університет</i> «Лексико-семантичні проблеми перекладу науково-технічних текстів»	205
<i>Піка Д. Д., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Переклад жартів в англійськомовних текстах та мультфільмах на українську. Збереження атмосфери першоджерела»	209
<i>Писана Д. В., Лалаян Н. С., Київський національний університет імені Тараса Шевченка</i> «Особливості художнього авторського перекладу»	212

<i>Пойкан Т. Є., Стеценко Н. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Міфологічні реалії у романі Джона Апдайка "Кентавр": перекладацький аспект»	214
<i>Поліщук А. С., Лалаян Н. С, Київський національний університет імені Тараса Шевченка</i> «Особливості перекладу рекламних гіпертекстів крізь призму локалізації (на матеріалі сайту Нової пошти і його перекладу німецькою та англійською мовами)	217
<i>Пуняк Д. Р., Хан О. Г., Херсонський державний університет</i> «Особливості перекладу медичних та психологічних термінів у художній літературі детективного жанру»	220
<i>Романовська І. В., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Конверсія та перекладацький аспект в англійській та українській мовах»	222
<i>Русин Ю. М., Курах Н. П., Ужгородський національний університет</i> «Розвиток сучасного перекладознавства: проблеми, технології та напрями»	224
<i>Savran M.A., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «The reproduction of substandard language in the Ukrainian translation of the movie «Guardians of the galaxy vol.3»»	227
<i>Савчук С. С., Богдан Ю. Б., Херсонський національний технічний університет</i> «Складнощі перекладу німецьких композитів українською мовою»	230
<i>Karina Samvelyan, Andrii Kozachuk, Ph.D. Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> «Translation of exotic lexicon in J.R.R. Tolkien's <i>Lord of Rings</i> »	234
<i>Слиш Ю. С., Наняк Ю. О., Львівський національний університет ім. І.Франка</i> «Colloquialisms in audiovisual translation (on the basis of fantasy films "Guardians of the Galaxy")	237
<i>Степанова А. С., Подвойська О. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Відтворення власних назв у контексті аудіовізуального перекладу»	242
<i>Mariana Tretiak & Viktoria Kachuiyevska, Kateryna R. Tuliakova, PhD, National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"</i> «The problem of using artificial intelligence in foreign language translation»	244
<i>Khrystyna Trokhymenko, Andrii Kozachuk, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> «Culturally-bound lexicon in Lesya Ukrainka's <i>THE FOREST SONG</i> English translation»	246
<i>Черній М. С., Богдан Ю. Б., Херсонський національний технічний університет</i> «Частка в англійській і українській мовах: порівняльний та перекладацький аспекти»	250
<i>Chupryna K. A., Sytar R. A., Ivan Franko Lviv National University</i> «The peculiarities of occasionalisms rendering of animated film <i>elemental</i> in the Ukrainian translation»	252
<i>Nadiia Shevchuk, Andrii Kozachuk, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> «Y. Andrukhovych's translation method for 20 th century American poetry»	254
<i>Шуст У. І., Петренко Є. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Особливості відтворення метафор при перекладі коротких оповідань»	257
Секція № 3. Іноземні мови як мови професійного спілкування	261
<i>Ашла Ю.Д., Літікова О.І., Херсонська державна морська академія</i> «Vibration in engine room: communication lapses and safety issues».....	262
<i>Iryna Batura, Oksana Podvoiska, Nationale technische Universität Cherson</i> «Einfluss des digitalen Marketings auf das Kaufverhalten der Verbraucher»	264

Batura I., Honcharenko N.V., Kherson National Technical University «Importance of brand management»	266
Andrii Havrylov, Maryna Ohiienko, Kherson State Maritime Academy «Language proficiency and technology tools for enhance maritime communication»	269
Голубенко О. В., Огієнко М. Д., Херсонська державна морська академія «Сила англійської мови в міжнародному морському суспільстві»	270
Греченок К. О., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет «Як знання англійської мови впливає на кар'єрні можливості»	272
Hrossul I.A., Pohorletska N.V., Kherson State Maritime Academy «Using acronyms and abbreviations in marine engineering»	275
Кістрін Б. В., Огієнко М. Д., Херсонська державна морська академія «Мотивація як інструмент для вивчення англійської мови майбутніми моряками»	278
Корінчук М. М. Гончаренко Н. В. Херсонський національний технічний університет «Financial solutions in risk management of business organizations»	280
Коротков Є. І., Огієнко М. Д., Херсонська державна морська академія «Англійська мова як інструмент для великих можливостей для моряків»	281
Кульбашина А.В., Літікова О.І., Херсонська державна морська академія «Sea jargon: a journey through history and modernity»	283
Kucher D.S., Lyashenko U.I., Kherson State Maritime Academy «You need to know maritime professional English to be a successful seafarer»	286
Serhii Kucherenko, Alla Vlasiuk, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute «Innovations in language teaching and learning: from traditional methods to modern approaches	288
Матвєєнко А. В. Кіщенко Ю. В., Херсонський державний університет «Навчання іноземної мови засобами драматизації та рольової гри»	290
Нагорняк С. І., Гандабура О. В., Хмельницька гуманітарно-педагогічна академія «Особливості компетентісно орієнтованого навчання іноземного спілкування учнів старших класів»	293
Остапенко М. С., Куліш К. О., Херсонська державна морська академія «Застосування інтерактивних інструментів та онлайн-ресурсів для покращення навичок іноземного мовлення в морській галузі	296
Переверзева Г. В., Воробйова А. В., Херсонський державний університет «Формування риторичної компетентності учнів на уроках англійської мови в ліцеї»	299
Rozum I., Ohorodnyk N., Kherson State Maritime Academy «Global standard for maritime communication»	302
Селезньова О. Ю., Зуброва О. А., Херсонський державний університет «Використання технологій CLIL на уроках англійської мови у ліцеї»	305
Сикоза А. І., Воробйова А. В., Херсонський державний університет «Технології візуалізації навчальної інформації на уроках англійської мови в школі»	308
Sopizhuk Y.M., Lyashenko U.I., Kherson State Maritime Academy «The specifics of the translation of maritime professional English»	310
Soroka Mykyta, Barsuk Svitlana, Kherson State Maritime Academy «Assessment of multilingual crew management in emergencies»	312
Тарасюк К. С., Дегтярьова Є. О., Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»	

«Роль іноземних мов у професійній діяльності в багатомовному світі	315
<i>Trykolych M., Ohorodnyk N., Kherson State Maritime Academy</i> «Communicating effectively on board»	317
<i>Frolenkov K., Frolova O., Kherson State Maritime Academy</i> «Clear communication on the bridge: the vital significance of English for safe pilotage»	320
<i>Шамаль Д. О., Співаковська Є. О., Херсонський державний університет</i> «Штучний інтелект як персональний помічник викладачів англійської мови в освітньому процесі»	321
<i>Shylov Andrii, Tkachuk Taras, Pylshchuk S., Kherson State Maritime Academy</i> «Role and place of a cadet in the hierarchy of positions on board a ship»	325
<i>Шульгін В. В., Ліпиць Л. В., Херсонська державна морська академія</i> «Developing writing skills of future seamen for effective professional correspondence»	327
<i>Яніцький Р.І., Озьмінська І.Д., Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу</i> «Вплив інноваційних технологій на вивчення іноземної мови»	329
ЗМІСТ	332

Наукове видання

ІНОЗЕМНІ МОВИ У СУЧАСНОМУ
КОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРИ

Матеріали

Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції

(4-5 квітня 2024 року)

Українською, англійською та німецькою мовами

Організаційний комітет та укладачі не несуть відповідальності за зміст
опублікованих матеріалів.

Комп'ютерна верстка – Подвойська О.В., к.філол.н, доцент кафедри
галузевого перекладу та іноземних мов факультету МЄВ, УїБ ХНТУ.



Спеціалізація

**0.35.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША - АНГЛІЙСЬКА**



Рівень освіти
**ПЕРШИЙ (БАКАЛАВРСЬКИЙ)
ДРУГИЙ (МАГІСТЕРСЬКИЙ)**



Форма навчання
**ДЕННА (БЮДЖЕТ, КОНТРАКТ),
ЗАОЧНА (КОНТРАКТ)**

**КАФЕДРА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА
ІНОЗЕМНИХ МОВ**

Завідувач кафедри
Подвойська Оксана Володимирівна
+38(050) 6620045
in.yaz@kntu.net.ua



Кафедра галузевого
перекладу та іноземних мов



@kafedra.perekladu.kntu



ВСТУПНА КАМПАНІЯ

Відповідальний секретар приймальної комісії
Стефанович Наталя Ярославівна
+38 (050) 1518725
pk@kntu.net.ua



Вступ до ХНТУ!



**ЧОГО МИ
НАВЧАЄМО?**

- англійській мові, удосконалюючи знання до рівня C1;
- німецькій мові, прокладаючи шлях вивчення з рівня A1 до B2;
- ґрунтовним знанням з граматики, фонетики, лексикології та стилістики обох мов;
- письмовому перекладу текстів різної тематики, різних стилів і жанрів, розширюючи фонові знання, вивчаючи термінологію з різних галузей науки і техніки;
- особливостям усного (послідовного) перекладу, вивчаючи техніки усного нотування
- редагуванню перекладів.



**ПЕРСПЕКТИВИ
ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ:**

ФІЛОЛОГІЯ
лінгвіст
мовознавець
філолог

НАДАННЯ ОСВІТНИХ ПОСЛУГ
викладач
асистент

Після завершення навчання випускники нашої кафедри працюють у різноманітних сферах діяльності, а саме:

- ФІЛОЛОГІЯ
- НАДАННЯ ПОСЛУГ ПЕРЕКЛАДУ
- РОБОТА З ФАХОВИМИ ТЕКСТАМИ
- ОСВІТА
- МІЖНАРОДНА КОМУНІКАЦІЯ
- УПРАВЛІННЯ
- ТУРИЗМ
- МІЖНАРОДНА ЛОГІСТИКА

НАДАННЯ ПОСЛУГ ПЕРЕКЛАДУ
перекладач технічної літератури
перекладач художньої літератури
спеціаліст з усного перекладу

РОБОТА З ФАХОВИМИ ТЕКСТАМИ
редактор
редактор-перекладач

<https://www.facebook.com/groups/364128097464882/>
<http://kntu.net.ua/ukr/content/view/full/31183>